

## Codification d'un texte grec sur cartes mécanographiques IBM 80 colonnes

Dans le no 1966/1 (pp. 1-50) de cette Revue, M. A. Bodson et Melle S. Govaerts ont exposé "les règles suivies au Laboratoire d'Analyse statistique des Langues anciennes dans l'établissement d'un fichier mécanographique contenant une analyse formelle aussi complète que possible d'un texte latin".

Dans le no 1966/3 (pp. 21-45), M. E. Evrard a décrit l'équipement du Laboratoire et ses possibilités pour le "traitement des textes grecs anciens par la mécanographie et les ordinateurs".

Le moment est donc venu, je crois, de proposer ici un code symbolique pour l'analyse formelle d'un texte grec.\*

Avant d'entreprendre la description de ce code, je dois au lecteur un avertissement. En matière de code mécanographique, il s'agit de concilier deux exigences; d'une part l'économie, qui vise à donner le maximum de renseignements dans un nombre minimum de colonnes; et d'autre part l'exploitabilité, caractérisée par le fait que les machines (trieuse ou ordinateur) peuvent en retirer aussi rapidement et distinctement que possible toute information voulue. Or, le code grec qu'on trouvera ici, n'a été appliqué jusqu'à présent qu'à un seul petit discours d'Isocrate, "Contre les sophistes", qui ne comporte, dans l'édition Budé, que 1324 mots. Il est donc certain que je n'ai pas encore rencontré, ni résolu, toutes les difficultés possibles. Mais il est tout aussi évident que, si mes travaux ultérieurs nécessitent des adaptations ou des modifications, je ne manquerai pas de les communiquer à la rédaction de cette Revue. Je serai aussi

reconnaissant aux membres de l'Organisation qui voudront bien me faire parvenir leurs remarques et leurs suggestions.

Dans la méthode utilisée au LASLA, l'analyse d'un texte grec exige deux cartes par mot: l'une des cartes porte la forme et le lemme accentués; elle reçoit en outre la référence complète. Dans la seconde, l'ordinateur perfore le lemme et la forme sans accents et le philologue utilise les colonnes restantes pour l'analyse.

On trouvera ci-dessous, relativement à la forme et au lemme, quelques remarques qui jouent pour les deux types de cartes. Je décrirai ensuite l'analyse, telle qu'elle figure sur la carte non accentuée.

#### LA FORME

Chaque mot, tel qu'il se présente dans le texte, est considéré comme une forme.

Ainsi, par exemple, τοῦναντίον est traité comme une seule forme dans toute description qui a rapport à l'étude du mot dans la phrase, en particulier lors de la référencement. Toutefois, en vue des comptages lexicaux et grammaticaux, les deux éléments dont cette forme est composée, sont lemmatisés et analysés dans deux cartes distinctes.

## LE LEMME

Pour la détermination des lemmes j'ai choisi comme ouvrage de référence la nouvelle édition par H. S. Jones du Greek-English Lexicon de H. G. Liddell et R. Scott.

Je m'en écarte pourtant sur certains points:

- 1) Afin de ne pas fausser les statistiques que l'on peut faire sur les phénomènes de fréquence, j'ai cru devoir obéir avant tout à des exigences d'uniformité. Ainsi, comme les comparatifs, superlatifs et adverbes sont généralement traités sous le lemme de l'adjectif qui leur correspond, j'ai été amené à n'admettre aucune exception à cette règle: ainsi, contrairement à Liddell et Scott qui en font des lemmes séparés, je rapporte *πλείων, πλείστος* et *πολύ* au lemme *πολύς*. En outre, je procède de la même manière, même dans les cas où les formes sont de racine différente: c'est le cas, par exemple, pour *ἀμείνων, ἀριδτος* et *εὖ* que je rattache au lemme *ἀγαθός*.
- 2) Liddell et Scott consacrent un article distinct à l'adjectif verbal, mais alors qu'on trouve le lemme *πρακτέος* on constate que *ἀφετέος* est traité sous le lemme *ἀφετέον*. J'ai donc pris comme règle générale que le lemme d'un adjectif verbal sera toujours écrit au masculin singulier.
- 3) Quant à la graphie du lemme, j'ai préféré, pour des raisons pratiques, adopter celle de l'attique classique.

#### DESSIN DE LA CARTE-MOT NON ACCENTUE

Note préliminaire: Le système de référencement des deux types de cartes est écrit dans l'article cité ci-dessus, pp. 37s.

Dans l'utilisation que j'en ai faite, j'ai apporté quelques aménagements en ce qui concerne les orateurs attiques. Dans les oeuvres de ces derniers, il n'y a pas de division en chapitres, mais uniquement une division en paragraphes. Dès lors, il a paru intéressant de transformer le code d'oeuvre (colonnes 56-57) en un code d'auteur, et d'utiliser la zone du no de chapitre (colonnes 58-60) pour y perforer le no du discours. Il s'en suit que j'ai dû reprendre sur la carte non accentuée non seulement les indications des colonnes 56-57 (code d'oeuvre ou d'auteur), mais également celles des colonnes 58-60 (no du chapitre ou du discours). Je suis ainsi arrivé au dessin de carte suivant.

<u>Colonnes</u>	<u>Contenu</u>
1-44	1 9 (code de carte-mot non accentué)
	2-21 lemme non accentué
	22-44 forme non accentuée
45-47	description de la forme -45 nombre de syllabes -46 accentuation -47 nature phonétique du début et de la fin
48-53	48-50 numéro du chapitre ou du discours
	51 ponctuation
	52-53 code de l'oeuvre et/ou de l'auteur
54-55	catégorie grammaticale
56-59	analyse morphologique -56:cas, personne, nombre -57:mode, voix -58: temps -59:genre, auxiliaire
60-70	lien syntaxique -60:nature du lien -61 à 65:numéro d'ordre du "régissant" -66 à 70:numéro d'ordre du "régissant" d'une prop. rel. ou inter. indirecte
71-75	numéro d'ordre dans l'oeuvre (automatique).

Le code qui suit est plus complexe et paraîtra sans doute plus difficile à utiliser que le code latin dont il s'inspire. Ceci est dû pour une part à la complexité de la langue grecque, mais résulte aussi, dans une large mesure, du souci que j'ai eu de ne rien omettre.

Il est évident que, dans l'usage qui sera fait de ce code, chaque utilisateur pourra, sans inconvénient, négliger les points qui n'intéressent pas sa recherche. C'est ainsi que, dans de nombreux cas, on pourra omettre les perforations en colonnes 45 à 47 (description de la forme) et que, dans l'analyse morphologique, l'emploi du zoning dans certaines colonnes apporte des indications dont on peut souvent se passer (voir par exemple le zoning de la colonne 55 pour les substantifs, adjectifs, pronoms et adverbes).

#### I. DESCRIPTION DE LA FORME

Colonne 45: nombre de syllabes

Le nombre de syllabes de la forme, éventuellement complétée en cas d'élision, d'aphérèse et de crase, est indiqué par un chiffre de 1 à 9.

Si la forme, telle qu'elle apparaît dans le texte de l'édition, a subi des altérations touchant le nombre de syllabes, cette particularité est indiquée de la manière suivante:

perte d'une syllabe par aphérèse ou élision: zoning 12  
perte d'une syllabe par crase: zoning 11  
perte de deux syllabes: zoning 0

Colonne 46: accentuation

Les chiffres désignent la nature et la place réelle de l'accent (ainsi, par exemple, un oxyton élidé dont l'accent est passé sur la syllabe précédente, est traité comme un paroxyton), selon le code suivant:

- 1 oxyton
- 2 périspomène
- 3 paroxyton
- 4 propérispomène
- 5 proparoxyton
- 6 proclitique

Ne sont traités comme tels que les proclitiques monosyllabiques à initiale vocalique (cf. Ch. Bally, Manuel d'accentuation grecque, Berne, 1945, p. 107).

- 7 enclitique non accentué
- 8 enclitique dissyllabique accentué  
Après paroxyton (cf. Ch. Bally, o. c., p. 111); dans certaines éditions modernes également après périspomène (cf. Ch. Bally, o. c., p. 112); en cas d'emploi comme proclitique (cf. Ch. Bally, o. c., pp. 113s.); après un mot élidé (cf. Ch. Georgin, Manuel d'accentuation grecque, Paris, 1946, p. 26). *Εἰμί* orthotonique n'est évidemment pas traité comme enclitique.

D'autre part, les faits qui peuvent avoir un effet sur l'accentuation, notamment l'enclise et l'élision, sont indiqués par un zoning:

- 12 la forme est suivie d'un enclitique monosyllabique
- 11 la forme est suivie d'un enclitique dissyllabique
- 0 la forme est élidée

Colonne 47: nature phonétique du début et de la fin de la forme

La nature de l'initiale est indiquée par un zoning, celle de la finale par un chiffre:

initiale consonne :	absence de zoning
voyelle :	zoning 12
consonne par suite d'aphérèse :	zoning 11
consonne par suite de crase :	zoning 0

finale consonne :	1
voyelle+consonne mobile ( οὐκ, οὐχ, οὐτως et les formes se terminant par un ν euphonique) :	2
voyelle élidée :	3
voyelle :	4
voyelle sans consonne mobile ( οὐ, οὐτω et les formes qui peuvent prendre un ν euphonique) :	5
voyelle non élidée, mais qui pourrait l'être si la forme se trouvait devant un mot à initiale vocalique :	6

Le tableau I que l'on trouvera en annexe résume et complète ces diverses indications.

## II. CATEGORIE GRAMMATICALE

Aucune question en linguistique n'est autant controversée que la distinction et la définition des catégories grammaticales. La constatation, faite par J. Vendryes en 1921, reste d'actualité: "La difficulté de classer les parties du discours est telle qu'on n'est pas arrivé jusqu'ici à une classification satisfaisante." (Le Langage, Paris, 1921, p. 136). "Or, justement la distinction des parties du discours doit servir à classer les mots de la langue." (F. De Saussure, Cours de linguistique générale, Paris, 1965, p. 152).

Il s'y ajoute des considérations d'ordre purement pratique: non seulement l'implacable rigueur des machines exclut le vague, le doute, l'indécision, mais la codification symbolique alphanumérique possède, elle aussi, ses propres exigences: tantôt elle offre des possibilités qu'il est intéressant d'exploiter au maximum, tantôt elle impose des limites que l'on ne peut dépasser. Il ne faut donc pas accorder à la classification que je propose, une valeur qu'elle n'a pas.

Les indications des colonnes 54-55 ne se comprennent qu'ensemble: d'une part, la colonne 55 donne des précisions par rapport à l'indication en colonne 54; d'autre part, les catégories indiquées en colonne 54 s'entrecourent assez souvent: ainsi on verra qu'on n'accorde pas le même chiffre en colonne 54 à tous les adverbes, pour la simple raison que des considérations d'ordre pratique ont conduit à classer les adverbes numéraux sous les numéraux, les adverbes employés comme préposition sous les prépositions, etc.

En colonne 54 on indique les catégories grammaticales selon le code que voici:

- 1 substantifs

- 2 adjectifs
- 3 numéraux
- 4 pronoms
- 5 verbes
- 6 adverbes
- 7 prépositions
- 8 conjonctions et particules
- 9 article et interjection  $\omega$
- 12 interjections

En colonne 55 on y apporte diverses précisions:

#### Substantifs

Les diverses déclinaisons sont désignées par les digits, selon les conventions que voici. Les digits 1 à 6 sont réservés aux déclinaisons régulières: 1 pour la première déclinaison; 2 pour la seconde; 3 à 6 pour les diverses catégories de la troisième (3 pour les radicaux consonantiques, comme  $\rho\eta\tau\omega\rho$ ,  $\phi\acute{\upsilon}\lambda\alpha\zeta$ ,  $\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu$ ,  $\acute{\epsilon}\lambda\pi\acute{\iota}\varsigma$ ,  $\sigma\acute{\alpha}\mu\alpha$ ; 4 pour les radicaux sigmatiques, comme  $\Sigma\alpha\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$ ,  $\alpha\acute{\iota}\delta\acute{\omega}\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma$ ; 5 pour les radicaux en  $\upsilon$ , comme  $\iota\chi\theta\upsilon\varsigma$  et  $\delta\rho\upsilon\varsigma$  et 6 pour les radicaux terminés par une semi-voyelle, comme  $\beta\alpha\sigma\acute{\iota}\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$ ,  $\mu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\varsigma$ ,  $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\delta\tau\upsilon$ . Les digits 7 à 9 indiquent les substantifs irréguliers et ceux qui présentent des particularités. Les irréguliers et les contractes de la première déclinaison sont caractérisés par un 7; le digit 8 distingue ceux de la seconde déclinaison, auxquels s'ajoutent ceux de la déclinaison dite attique; enfin les substantifs irréguliers ou rares de la troisième déclinaison portent un 9. On notera ici que je traite comme rares ou irréguliers des mots tels que  $\pi\alpha\tau\eta\rho$ ,  $\alpha\nu\eta\rho$ ,  $\beta\omicron\upsilon\varsigma$ ,  $\eta\rho\omega\varsigma$ ,  $\gamma\rho\alpha\upsilon\varsigma$ ,  $\nu\alpha\upsilon\varsigma$ ,  $\kappa\rho\epsilon\alpha\varsigma$ , mais que, cependant, les mots dont seul le nominatif singulier est irrégulier, sont classés d'après le radical du génitif: ainsi  $\kappa\acute{\upsilon}\omega\nu$ ,  $\gamma\upsilon\nu\eta$ ,  $\upsilon\delta\omega\rho$  sont des mots à radical consonantique.

En plus de la distinction des déclinaisons par les digits, la colonne 55 donne, pour les substantifs, une indication du genre marquée par le zoning: les féminins sont caractérisés par un 12 et les neutres par un 11, tandis que les masculins restent sans zoning.

#### Adjectifs

Le degré est indiqué par le zoning, la classe par le digit. La première classe est marquée par le digit 1. Dans la seconde classe on distingue les deux types ἀφρων et ἀληθής par les digits 2 et 3. La troisième classe (digit 4) est constituée par les adjectifs à trois nominatifs: μέλας, πᾶς, ἡδύς. Les irréguliers (digit 5) sont πολύς et μέγας. Enfin, on classe séparément les adjectifs verbaux en τέος (digit 6).

#### Numéraux

On distingue par le zoning

les cardinaux: absence de zoning  
les ordinaux: zoning 12  
les adverbes numéraux: zoning 11  
les adjectifs en πλοῦς, πλάβιος : zoning 0

#### Pronoms

Les digits indiquent la sous-catégorie, et à l'intérieur des sous-catégories on distingue au moyen d'un zoning les pronoms réfléchis (zoning 12), les formes de αὐτός faisant partie d'un pronom personnel réfléchi (zoning 12) ou d'un pronom possessif réfléchi (zoning 11), les indéfinis composés de οὐ (zoning 12) ou de μή (zoning 11), les relatifs indéfinis et les interrogatifs indirects (zoning 0) et les

enclitiques (zoning 0).

Ainsi, dans le cas de ἡμῶν αὐτῶν les deux cartes de ἡμῶν et de αὐτῶν recevront le zoning 12.

#### Verbes

Par déponents, on entend les verbes qui n'ont pas de présent actif: ils sont indiqués par le zoning 12.

Les digits indiquent des classes d'après le radical du présent; toutefois on range séparément les verbes athématiques (9), les verbes défectifs, comme δεῖ, χρῆ, οἶδα, εἶμι (8) et les verbes dont les temps, en dehors du présent et de l'imparfait, sont formés avec un radical allongé, comme βούλομαι, ou sont dérivés, dans leur totalité ou en partie, d'une ou de plusieurs autres racines, comme αἰρέω, λέγω, φέρω (7).

#### Adverbes

Les adverbes en ὡς et ceux qui sont constitués d'une forme figée de la déclinaison d'un adjectif, sont répartis selon la classe de l'adjectif dont ils sont formés.

Les chiffres restants désignent les démonstratifs (6), les relatifs (7), les interrogatifs (8) et les indéfinis (9): dans ces derniers groupes, on distingue les relatifs indéfinis, les interrogatifs indirects et les enclitiques par le zoning 0, les composés de οὐ par le zoning 12 et les composés de μή par le zoning 11.

Les adverbes qui sont au comparatif ou au superlatif, sont distingués respectivement par les zoning 12 et 11.

Enfin, les adverbes qui ne ressortent à aucune de ces distinctions, sont désignés par le zoning 0.

### Prépositions

A côté des prépositions, dont on distingue dans cette colonne les différents emplois, on range également sous cette catégorie, dans des groupes distincts, les adverbies employés comme préposition (4) et les particules affirmatives qui sont suivies d'un accusatif (5).

### Conjonctions et particules

On distingue par les chiffres suivants, les différentes fonctions des conjonctions et des particules:

- 1 particules annonçantes ou préparatoires, comme *καί*, *τε*, *μέν*, *ἤ* (cf. J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford, 1959, p. XLII)
- 2 celles qui coordonnent (en unissant, opposant ou disjoignant) deux membres à l'intérieur de la phrase.
- 3 toute autre conjonction ou particule qui exprime l'appréciation ou le sentiment de l'auteur sur une idée isolée ou sur le rapport entre plusieurs idées (cf. la définition de J. D. Denniston, o. c., p. XXXVII)
- 4 *καί* et *οὐδέ* employés comme adverbies de gradation
- 5 *ἤ* comparatif
- 6 les conjonctions subordonnantes
- 7 *εἴτε*
- 8 les particules interrogatives (celles qui introduisent une interrogation indirecte, sont distinguées par le zoning 0).

Dans les groupes 1, 2 et 3 on distingue les enclitiques par le zoning 0. Les négations *οὐ* et *μή* et leurs composés sont marqués respectivement par les zoning 12 et 11. La particule *ἄν*, ainsi que les conjonctions et particules avec lesquelles elle se fond, sont désignées par le zoning 0.

### Article

On distingue par des chiffres les différents emplois de l'article. Pour des raisons pratiques l'interjection, employée en apostrophe, est classée sous cette même catégorie.

Le tableau II en annexe résume et complète ces distinctions.

### III. ANALYSE MORPHOLOGIQUE

Colonne 56: cas -personne -nombre

- a) On indique dans la colonne 56
- b) pour les formes déclinées (les substantifs, adjectifs, numéraux, pronoms et articles, ainsi que les adverbes qui ne sont que des formes figées de substantifs, d'adjectifs ou de pronoms employés adverbiallement, et les participes): le nombre par un zoning; le cas par un digit
- c) pour les formes conjuguées: le nombre par un zoning; la personne par un digit
- d) pour les prépositions (distinguées par l'absence de zoning en cette colonne): le cas du mot régi, par un digit

pour les autres (parmi lesquelles sont les infinitifs): le zoning 0.

Les indications de cette colonne ne peuvent se comprendre qu'en liaison avec la colonne 57, qui permet de distinguer les formes conjuguées des autres formes.

Colonne 57: mode -voix

On indique sur les cartes de verbes: le mode par un digit; la voix par un zoning

- toute forme active, même si elle appartient à un verbe "déponent" et quel que soit son sens, est désignée par le zoning 12;
- seules les formes du futur et de l'aoriste passifs reçoivent le zoning 0;
- toutes les autres porteront le zoning 11.

On remarquera que les mots qui, dans cette colonne, sont marqués d'un digit de 1 à 5, sont des formes conjuguées; tous les autres (ceux qui sont marqués d'un digit supérieur, ainsi que ceux qui n'ont reçu aucune indication dans cette colonne) sont des formes déclinées ou des indéclinables.

Colonne 58: temps

Les temps sont désignés par les digits.

Les temps seconds, ainsi que les futurs attiques et doriques sont distingués par le zoning 11.

L'aoriste troisième (ou athématique) est distingué par le zoning 0.

Colonne 59: genre -auxiliaire

- a) Pour les formes déclinées, hormis les substantifs, on indique dans cette colonne le genre, selon le même procédé que dans le code latin. (Pour les raisons de ce procédé, voir A. Bodson et S. Govaerts, a. c., p. 27)
- b) Les formes de *ειμί* qui servent d'auxiliaire dans les formes composées de la conjugaison, reçoivent un Z dans cette colonne. (En colonne 58 elles portent l'indication du temps de la forme composée.) les participes de ces mêmes formes composées sont distingués par le zoning 11.

On trouvera, en annexe, le tableau III qui résume ces diverses analyses.

MORTSEL  
Singel 3.

J. DE BIE  
Assistant chargé d'un  
enseignement à  
l'Université de Louvain.

- \* Je tiens à remercier tout particulièrement le Professeur L. Delatte du soin avec lequel il a bien voulu examiner le présent projet de code. Qu'il me soit permis d'exprimer ici également ma reconnaissance à M. E. Evrard, car, s'il paraît évident que je me suis inspiré du code latin du LASLA, M. Evrard m'a, en plus, fait profiter de son expérience et initié à la technique de la codification.

TABLEAU I - Description de la forme

Col. 45 La forme	absence de zoning	zoning 12	zoning 11	zoning 0
	est écrite en toutes lettres	a perdu une syllabe par aphérèse ou élision		a perdu deux syllabes
apparaît dans le texte avec 0 syllabe avec 1 syllabe avec 2 syllabes avec 3 syllabes avec 4 syllabes etc.	1 2 3 4	A B C D E	K L M N	T U V W
Col. 46 La forme est	en cas ordinaire	devant un enclitique monosyll. dissyll.		élide
oxyton périspomène paroxyton propérispomène proparoxyton proclitique enclitique encl. dissyll. acc.	1 2 3 4 5 6 7 8	A B C D E F G H	J K L M N O P Q	/ T U V X Y
Col. 47 La lettre initiale est	consonne	voyelle	consonne par suite d'aphérèse de crase	
La lettre finale est : consonne voyelle + cons. mob. voyelle élidée voyelle voyelle sans c. mob. voyelle non élidée	1 2 3 4 5 6	A B C D E F	J K L M N O	/ S T U V W

TABLEAU II Catégorie grammaticale

Col. 54		Colonne 55			
		absence de zoning	zoning 12	zoning 11	zoning 0
Substantifs	1	masculin	féminin	neutre	
1e déclinaison		1	A		
2e déclinaison		2	B	K	
3e décl. rad. cons.		3	C	L	
sigm.		4	D	M	
en -υ		5	E		
en semi-voy.		6	F	O	
1e contr. & irrég.		7	G	P	
2e contr., att. & irrég.		8	H	Q	
3e irrég. & rares		9	I	R	
Adjectifs	2	positif	comparatif	superlatif	
1e classe		1	A	J	
2e classe cons. ἄφρων		2	B	K	
sigm. ἀληθής		3	C	L	
3e cl. μέλας, πᾶς, ἥδύς		4	D	M	
Irrég. πολύς, μέγας		5	E	N	
Adj. verbaux en -τέος		6			
Numéraux	3	cardinaux	ordinaux	adv.num.	adj. en - πλοῦς ou - πλάσιος
1-4		1	A	J	/
5-10 & nombres simples j.-à 100		2	B	K	S
dizaines en nombres composés		3	C	L	T
nombres simples 200 ou plus		4	D	M	U
centaines en nombres composés		5	E	N	V
milliers " " "		6	F	O	W
10.000 " " "		7	G	P	X
100.000 " " "		8	H	Q	Y
μυρίοι		9			
Pronoms	4				
personnels		1	réfl. A		enclit. /
possessifs		2	réfl. B		
réciproque		3			
αὐτός		5	faisant partie d'un pronom pers.réfl. E	poss.réfl. N	
démonstratifs		6			
relatifs		7			indéf. X
interrogatifs		8			indir. Y
indéfinis		9	comp.de οὐ	comp.de μή	enclit. Z

Verbes	5		déponents	enclit.	
non contractés		1	A		
contractés		2	B		
à explosive		3	C		
à liquide		4	D		
avec redoublement en -ι		5	E		
avec suffixe (nasale ou -σκ sans/avec redoubl. en -ι)		6	F		
à différents radicaux		7	G		
défectifs		8	H		
athématiques		9	I		Z
Adverbes	6	positif	comparatif	superlatif	
non dérivés		zoning 0	12	11	
d'un adj. 1e cl.		1	A	J	
2e cl. cons.		2	B	K	
sigm.		3	C	L	
3e cl.		4	D	M	
irrég.		5	E	N	
démonstratifs		6			
relatifs		7			indéf. X
interrogatifs		8			indir. Y
indéfinis		9	comp. de οὐ	comp. de μή R	enclit. Z
Prépositions	7				
ordinaires		1			
en anastrophe		2			
employés comme adverbes					T
adv. employés comme prép.		4			
μά, νη suivis d'un acc.		5			
Conjonctions & particules	8		οὐ et ses composés	μή et ses composés	
οὐ			12		
μή				11	
άν					0
annonçantes		1	A	J	enclit. /
coordonnantes		2	B	K	enclit. S
modales		3	C	L	enclit. T
adv. de gradation		4	D	M	avec άν U
ή comparatif		5			
subordonnantes		6		O	avec άν W
είτε		7			
interrogatives		8	H	Q	indir. Y
Article	9				
avant } le mot avec lequel il		1			
après } s'accorde		2			
ce mot étant sous-entendu		3			
employé comme pronom		4			
substantivant infin. ou propos.		5			
substantiv. suivi d'un adv. ou					
d'un compl. déterm. ou		6			
prépositionnel		9			
interj. ώ en apostrophe					
Interjections (exc. ώ )	12				

TABLEAU III - Analyse morphologique

			absence de zoning	zoning 12	zoning 11	zoning 0
Col. 56	Personne de forme conj.	Cas de forme décl.	Cas régi par la prép.	singulier	pluriel	duel
	1e 2e 3e	Nom. Voc. Acc. Gén. Dat. - ι - δε - θεν	3 4 5	A B C D E F G H	J K L M N O P Q	/ S T U
Col. 57				actif	moyen(-pass.)	passif
	Indicatif temps primaires temps secondaires Subjonctif Optatif Impératif Infinitif Particpe			A B C D E F G	J K L M N O P	/ S T U V W X
Col. 58					temps II	aor. III
	Présent Imparfait Futur Aoriste Parfait Plus-que-parfait Futur parfait			A B C D E F G	L M N O	U
Col. 59					partic. forme	auxiliaire composée
	masculin-féminin-neutre féminin masculin-féminin masculin masculin-neutre neutre auxiliaire		1 2 3 4 5 6		J K L M N O	Z